

FÄHR TEN LEGEN

LAYING TRAILS

Im Haus der Kindheit

Das Haus der Kindheit ist faltig
geworden ausgebreitet liegt es vor ihm
wie die Schanzen einst auf dem
Laaerberg Ein Hügel Schutt hier
Von verschiedenen Seiten
zu besteigen auf schmalen Stegen
gebahnt von Schatzsuchern mit
untauglichen Werkzeugen
Der alt und gebrechlich gewordene
Vater weist ihm den Einstieg
wo der Hof war nahe den Resten
der Feuermauer des Nachbarhauses
geht ein Schacht in das Kellergewölbe

Im blakenden Licht einer Kerze
sieht der Heimkehrer gleichmäßig
Tür an Tür manche zerbrochen manche
noch mit einem Vorhangschlosse versehen
Nur ab und zu fällt der unruhige Schein
in eine offene Zelle in der die Blicke
der beiden Männer von Vater und Sohn
undeutlich die Spuren eiliger Räumung
erkennen können Konnten die Eigner
ihre verlagerten Güter bergen oder
hatten sich Plünderer eingefunden
Der Vater will nichts bekunden

In the childhood home

The childhood home is now wrinkled
it lies spread out in front of him
like the entrenchments then on
Laaerberg A heap of rubble here
to be climbed from different sides
on narrow paths
cut out by treasure hunters with
unsuitable tools
Father old and fragile now
points out the entrance to him
where the yard was near the remains
of the fire-wall of the neighbours' house
a shaft goes down into the vault of the cellar

In the smoky light of a candle
the returning soldier looks steadily
at door after door some smashed some
still fitted with padlocks
Only occasionally the restless light falls
into an open cell in which the eyes
of the two men of father and son
can just make out the traces
of hasty evacuation Did the owners manage
to keep the goods they had stored safe or
had pillagers found their way in
Father did not want to say anything definite

Wir hatten Glück sagt der Alte uns
blieben die Matratzen den Koks und
die Kohlen hat man gestohlen
zwei Wochen vor dem letzten Angriff
sind wir zum Bruder gezogen Wer
den Einstieg freigelegt hat muß
eine starke Schubraupe gehabt haben
man hat von den Russen gesprochen
Du weißt doch die I.s sprechen tschechisch
sie waren auch gleich bei der KP
Bei ihrem Keller finden sie dann
das Hochzeitsfoto der Eltern
Ach ja der Vater im Frack in der Hand
den Zylinder und die Mutter ganz in Weiß
Die Söhne haben sie nie so gesehen

Der Vater schüttelt den Kopf was hat man
erwartet Die Kleider waren doch aus
der Leihanstalt so war das üblich
damals Die meisten Menschen nahmen ihre
Fotoalben mit in den Keller wenn es
Kärnten und Steiermark hieß und der
Kuckuck im Volksempfänger schrie erklärt
der Vater verständnisvoll nickt der Sohn
Er sieht die verbrannten Papierfetzen
zum Himmel von Königsberg und Posen
und von der Reichshauptstadt tanzen

We were lucky says the old man our
mattresses were left the coke and
the coal were stolen
two weeks before the last attack
we moved to your brother's Whoever
cleared the entrance must have had
a powerful bulldozer
there was talk of the Russians
You know the I's speak Czech
they were straight into the Communist Party
Where their cellar was they then find
the parents' wedding photo
Oh yes the father in tails in his hand
the top hat and the mother all in white
The sons have never seen her like that

The father shakes his head what did they
expect The clothes came from a
hire place that was the usual thing
at that time Most people took their
photo albums down to the cellar with them when
they heard Carinthia and Styria and the
cuckoo in the radio screeched the father
explains the son nods sympathetically
He can see the singed scraps of paper
dancing to the sky from Kaliningrad and Poznań
and from the capital of the Reich

Den Gezeichneten

Ach diese traurigen Regenfährt
keiner folgt ihnen keiner scheint
ihnen einen Blick zu schenken
und doch scheint schon seit Tagen
die Sonne irgendwo jenseits
der Dächer und das alle Tage
Unberührbare kalte Glaswand
dahinter davor die Mauer an vielen
Stellen ist Zeuge des Endsieges
Abbröckelnde Reliefs sind zwischen
den zwei schmalen verschlossenen Fenstern
aus Cathedralglas die niemals geöffnet
werden sooft er auch hinschaut
höchstwahrscheinlich die Klosette der
jeweiligen Stockwerke Die nackten
Stellen nur Ziegel bilden einen Haken
weiter unten einen zweiten
in die andere Richtung tausendfach
gezeichnet gemalt und gebrannt

Die Familie wohnt im ersten Stock
der eigentlich der zweite ist
Wie alle gutbürgerlichen Häuser
hat das Haus in Wien ein Stockwerk
das Mezzanin genannt wird
Die Wand des Wohnzimmers auf
der Straßenseite durch Bombentreffer
schwer beschädigt darf niemand
betreten Lebensgefahr das Schlafzimmer
behält sich die Familie des Bruders

For those branded

Oh these sad tracks of the rain
nobody watches them nobody seems
to give them a glance
and yet for days now the sun
has been shining somewhere beyond
the roofs and has been every day
Untouchable cold glass wall
behind in front the wall in many
places is witness to the final victory
There are reliefs crumbling between
the two narrow closed windows
of frosted glass which are never opened
however often he looks
most probably toilets Bare
patches only bricks form a hook
lower down a second one
pointing the other way a thousand times
branded painted and burned

The family lives on the first floor
which is actually the second
Like all middle-class blocks of flats
the building in Vienna has a floor
which is called mezzanine
The sitting room wall on
the side facing the street severely
damaged in air raids must not
be approached Danger the bedroom
is reserved for the brother's family

als alleinigen Lebensraum vor
der alte Vater und die Mutter
dürfen in einem Kabinett schlafen
das gerade so schmal wie ein Bett
lang ist und sich hinter der Küche
die ebenso groß so klein ist befindet
Daneben das Bad gleicht nicht in
Betrieb einer Rumpelkammer

Der Empfang glich jenem des
Verlorenen Sohnes in der Heiligen
Schrift doch sehr bald war es ersichtlich
daß kein Kalb zu schlachten war
und der Wein längst verschüttet ist
Der Heimkehrer hat freilich nichts anderes
erwartet doch sechs Personen und noch
kein Autor das ist problematisch
Vor allem mußst du dir Dein Geld
selbst verdienen sagt die Mutter der
kleinen Kinder des Bruders der
sagt nichts er sitzt an einem der
Tische die vor den Fenstern der Küche
wie auch des Kabinetts stehen und
somit den Blick durch diese in die
Tiefe des Hofes verwehren und
verbessert mit roter Tinte Schulhefte

as their sole living space
the old father and the mother
may sleep in a closet
which is just as narrow as a bed
is long and is situated behind the kitchen
which is just as big just as small
Beside that the bathroom out of
order looks like a junk room

The welcome was like that of the
prodigal son in the Holy
Scriptures but it very soon became apparent
that there was no calf to slaughter
and the wine was spilled long ago
The returning soldier of course did not
expect anything else but six people and still
not an author that is a problem
Above all you must earn your money
yourself the mother of the brother's small children
says
He says nothing he is sitting at one of the
tables which stand by the windows of the kitchen
and of the closet and
so block the view down into the yard and
is marking exercise books with red ink

Indeterminismus oder ...

Das Lager des Heimkehrers auf den
Kacheln des Bades ist hart Er treibt sich
herum Er treibt sich herum und findet
dieses und jenes im Frühling Veilchen
Schneeglöckchen und Himmelschlüssel
am Abend nimmt er den Weg zur Braut
wo er die schönste Rose findet
Seine Geschichten aus dem Wienerwald
führen ihn von Johann Strauß'
notdürftigem Quartier zum Zirkus nahe
des Praters in dem die Kastanien
in einer duftenden Allee vom Stern
bis zum Lusthaus blühen Die Beiden
finden in einem dürftigen Bretter-
verschlag für die Nacht Obdach Aus der
Ferne hören sie das schaurige Tuten
der Schiffe vom großen Strom und
am Morgen weckt sie das Gurren
der Waldtauben und das Gezeter
des Großen Buntspechts zwischen den Bäumen

Aufs Standesamt mit der Straßenbahn
zurück zu Fuß durch die Stadt einen
Blumenstrauß in der Hand der Braut
Das wertvollste Hochzeitsgeschenk eine
Einweisung vom Wohnungsamt in ein
Objekt nahe dem Himmel zwischen dem
Sieger von Lissa und dem Rotenturmtor
inmitten österreichischer Geschichte
Gefechtsstand im Revolutionsjahr 1848

Indeterminism or ...

The returning soldier's bed on the
bathroom tiles is hard He gets
about He gets about and finds
this and that in the spring violets
snow-drops and cowslips
in the evening he takes the path to his fiancée's
where he finds the most beautiful rose
His Tales of the Vienna Woods
take him from Johann Strauss'
makeshift quarters to the circus near
the Prater in which the chestnuts
are blossoming in a fragrant avenue from the Prater-
stern
all the way to the Lusthaus The two of them
find shelter for the night in a makeshift wooden
hut In the distance
they can hear the eerie hooting
of the ships on the great river and
in the morning they are woken by the cooing
of the wood pigeons and the hammer
of the great spotted woodpecker between the trees

To the registry office by tram
back on foot through the city a
bunch of flowers in the bride's hand
The most precious wedding present an
allocation from the housing office of a
rental property near the sky between the
Victor of Lissa and the Rotenturm Gate
among Austrian history
command post in the year of revolution 1848

umgeben von zerschossenen Kaffeehäusern
und heruntergekommenen Stundenhotels
Einige hundert Wanzen Mitbewohner doch
ein lückenloses Dach über dem Kopf
Insektenvernichtungspulver Fensterglas
Bergmannrohre und Leitungsdraht alles
gibt es für Zigaretten und Erdäpfel
und Speck von der Tante aus Wüllersdorf

Jeden Abend ein Vortrag über Hofmannsthal
den Expressionismus Karl Marx oder
die Confessiones des Augustinus
danach der Fußmarsch mit einem Kollegen
durch schlecht beleuchtete Straßen
debattierend quer durch die Internationale
bis zur Zonengrenze am Donaukanal
Ich borg dir das Kapital Der Freund
wohnt in Währing doch die Frage ist
noch nicht geklärt Von Währing wieder zur
Schwedenbrücke Kein Mensch ist zu sehen
Der Freund kehrt um Morgen reden wir weiter
Er geht auf der Praterstraße kein Mensch
weit und breit Die Frau schläft schon
Wann kamst du gestern fragt sie am Morgen
Gestern hat man einen strampelnden Mann
aus dem Hotel gegenüber in ein wartendes
Auto gezerrt Er hat um Hilfe geschrien
doch keiner hat ihm geholfen So viel ich
gesehen habe waren es Zivilisten

surrounded by bombed coffee houses
and decayed hotels with rooms to rent by the hour
A few hundred bugs sharing the flat but
a roof with no holes above their heads
insecticide powder window glass
conduits and wire for electricity you can get
anything for cigarettes and potatoes
and bacon from the aunt in Wullersdorf

Every evening a lecture about Hofmannsthal
Expressionism Karl Marx or
the Confessions of Augustine
afterwards the walk with another student
through badly lit streets
arguing all the way right through the International
to the sector border at the Danube canal
I'll lend you Capital The friend
lives in Währing but the matter is
not resolved yet From Währing back to the
Schweden Bridge Nobody is to be seen
The friend turns round Tomorrow we'll talk more
He walks on Prater Street nobody
anywhere The wife is already asleep
When did you come in yesterday she asks in the morn-
ing
Yesterday they hauled a struggling man
from the hotel opposite into a waiting
car He screamed for help
but nobody helped him As far as I
could see they were civilians

Die Zeitungen berichten von
der erhöhten Sicherheit durch
die interalliierte Polizei
Die 4 im Jeep denkt er und war da
nicht auch von Prädestination die Rede

The newspapers report
the inter-allied police have
increased security
The 4 in a jeep he thinks and wasn't
there also talk of predestination

G'schichten aus dem Wienerwald

Umschlossen von einer alten einst
hohen nun zerbröckelnden Mauer
wachsen die silberglänzenden Beine
einer erstarrten Elefantenherde
unter deren hohen Leibern ein
Menschenpaar aus einer vom Brande
zerstörten Welt über Schuttberge Einlaß
in das kaiserliche Jagdrevier
gefunden hat Entlang der Äderchen die
unter den Buchen zu Tale rieseln
steigt aufwärts das Paar
durch den schattigen Wald
zum goldglänzenden Saum
einer sonnenbeschiedenen Wiese

Schauen und tiefes Atemholen
der Beiden nach ihrer Fahrt durch
die Schluchten skelettierter Häuser
mit flammenversengten Augen Nun
empfängt sie der Duft der feuchten
Erde glänzende feuchte Erde hinter
Schitomir glänzende feuchte Erde
am Ufer des träge fließenden Dnjepr
da und dort das Schlagen der Drossel
das Trommeln der nahrungssuchenden Spechte
Bis in die Fingerspitzen ist ihnen
Hören Sehen Fühlen Das Leben beginnt
Es ist

Tales of the Vienna Woods

Enclosed by an old wall once
tall now crumbling
the silver light of the legs
of a solidified herd of elephants
beneath their tall bodies two
people from a world destroyed
by fire have found the way across mountains of rubble
into the imperial hunting grounds
Along the veins of water which
trickle beneath the beeches to the valley
the couple climbs up
through the shade of the woods
to the golden glow at the edge
of a field bathed in sunlight

The two of them gaze and breathe deep
after their journey through
the ravines of skeleton houses
their eyes scorched by flames Now
they are welcomed by the scent of the damp
earth gleaming damp earth behind
Schitomir gleaming damp earth
on the bank of the sluggish Dnieper
here and there the song of a thrush
the hammering of the woodpeckers looking for food
Right down to the tips of their fingers they
hear see feel Life begins
It is

Am Saume der Wiese unter den klebrigen
jungen Blättern der Triebe des
vergoldeten Buschwerks leuchtet
im Gegenlicht ein blaues Band Leberblümchen
während draußen im frischen Spinat
die gelben Augen der Spiegeleier Primeln
erste österliche Signale setzten
Ach daß dieses noch möglich ist nach
allem Eisenhagel Rabengekrächz und
Leichengestank daß es die Herzen
der beiden Wanderer noch erreicht
Da stehen plötzlich und ganz unvermittelt
zwei Zeilen von den vielen eines Dichters
den Spätere zur Seite zum Vergessen stießen
vor dem Sinn des jungen Mannes
„An Gärten wandern sie vorbei an Gittern
Die von dem Drängen junger Sträucher zittern“
Ein Bild das ihn in all den toten Jahren
begleitend jeden Frühling grüßen ließ
und das Arom des Lebens schenkte

At the edge of the field beneath the sticky
young leaves of the shoots of the
gilded shrubbery a blue band
of liverworts glows backlit
while outside in the fresh spinach
the yellow eyes of the poached egg primulas
sent the first signals of Easter
Oh that this is still possible after
all the hail of iron croaking of ravens and
stench of corpses that it can still
reach the hearts of the two walking
Out of the blue and unexpected
two lines of many by a poet
consigned to oblivion by those who came later
"Past gardens they walk past railings
Which tremble from the burgeoning of young shrubs"
An image accompanying him in all the dead years
made him greet every spring
a gift for him of the fragrance of life

Nun da sie den Kaltbründlberg hochsteigen
kommt ihnen eine Rotte Rotarmisten
an ihrer Spitze ein Unteroffizier
entgegen Wo sind die Blumen die
Vogelstimmen Die Berichte
von diesen und jenen Frauen sie
gehen den Beiden durch die Sinne
Allein der Rottenführer sagt nur
Guten Tag Sie haben schönes Wetter heute
Guten Tag auch Ihnen sagt der junge Mann
und schon marschiert der letzte Russe
den Weg den die Beiden hochgestiegen sind
hinunter der sorgengrauen Stadt entgegen
Die Vogelstimmen sind die ersten das
Gras ist prachtvoll grün Die Warte
auf dem Gipfel bietet ihnen ihre Aussicht an
Das junge Paar steigt auf die Plattform
und schaut weit über abertausend
Laubbaumrücken in ein nahes fernes
Frühlingsland aus dem die Kuppel von Steinhof grüßt

Now as they climb up the Kaltbründlberg
a gang of Red Army soldiers
at their head a warrant officer
approaches them Where are the flowers
the songs of birds Reports
about women here and there
cross their minds
But the leader of the gang just says
Hello You've got beautiful weather today
Hello the young man says
and the last Russian is marching now
along the path the two climbed
down towards the city which is grey with sorrow
The sounds of birds are the first the
grass is green splendour The watchtower
on the summit offers them its view
The young couple climbs on to the platform
and looks far across thousands and thousands
of tops of trees in leaf into a nearby far off
land of spring from which the dome of Steinhof wel-
comes

Aus den Sielen

Zwischen Moos und Laub vom Vorjahr
leuchten gelbe Nähte entlang der Schründen
die Bauernkarren durch Jahrhunderte
dem Waldboden eingekerbt haben
Nägelchen mit runden Köpfen
weisen den Weg in immer dichtere
Wälder voll Erd- und Pilzgerüchen
Nach der Passage des jungen Paares
ist die Markierung fort verschwunden
und in einem Leinensack verwahrt
Es geht bergauf der Weg wird schmaler
Der Boden ist bald ganz bedeckt vom
niederwüchsigen Heidekrautgewächs
die Blätter glänzen matt die Markierung
ist jetzt blau und weist ins Freie Die Beeren
füllen bald die beiden Kannen und
das Abendbrot hiermit gepflückt und für
den Mittag nächsten Tages werden
die jungen Pfifferlinge langen

Die Sonne geht auf die Sonne geht unter
die alte Sennerin schläft auf der
Ofenbank das junge Paar im Heu
Die Alte melkt die Kühe stampft die
Butter und mistet den Stall aus
Das junge Paar streicht durch den Hochwald
über Almen schaut weit in das Land und
vergißt der Städte Gestank und Fron
Das Paradies scheint noch nicht verloren

Out of harness

Between moss and last year's foliage
yellow seams glow along the grooves
which farmers' carts through the centuries
have carved into the forest floor
Carnations with round heads
point the way into ever denser
forests full of earth and mushroom smells
Once the couple has passed
the track markers have gone disappeared
and are kept in a linen bag
The path is steep and narrows
The ground is soon covered
with low growing heather
the leaves gleam dully the track markers
are blue now and point to open space The berries
soon fill the two billies and
so dinner is picked and for
lunch tomorrow
the young chanterelles will do

The sun rises the sun sets
the old dairymaid is asleep on the
bench by the stove the young couple in the hay
The old woman milks the cows churns the
butter and mucks out the stable
The young couple wanders through the forest
across mountain pastures looks far into the country-
side and
forgets the stench and drudge of the cities
Paradise does not yet seem lost

Vor den Blicken liegen Täler mit
wohlbestellten Äckern Dörfer mit
frischgetünchten Häusern in Blumenschmuck
die Gärten Kein Hausskelett stört weit
und breit kein Brandmal jüngst erlittenen
Unrechtsspruchs Strahlend blau ist der Himmel
in dem ein großer Vogel weite enge
Kreise ohne Flügelschläge zieht
Doch plötzlich ein Geflatter und jäher Sturz
vom Talboden schwärmt schreiend eine
Entenschar nach allen Richtungen
Wo ist das Paradies geblieben

Die Berge und Täler die Wälder und Almen
bleiben zurück in der besten aller
Welten in der der Habicht sein Mahl
zerteilt während die Jungvermählten
wieder aus dem Traum in ihr Leben
mit rationierten Kalorien
zurückzukehren beschließen
Das Abschiedsgeschenk der Sennerin
ein kleines Päckchen Butter nimmt ihnen
im Bahnhof der Stadt Linz die Polizei
als streng verbotene Hamsterware ab
Mit Zittern rollen die überfüllten
Waggons zur Enns Wer will behaupten daß
jenseits des Flusses nicht auch die Welt sei

In their sight are valleys with
well-cultivated fields villages with
freshly whitewashed houses the gardens
alive with flowers No skeletons of houses disrupt
anywhere no stigma from the injustice of the verdict
reached recently The sky is radiant blue
up there a great bird is gliding in distant narrow
circles without beating its wings
But abruptly a flutter and a sudden dive
from the valley floor a flock of ducks
sweeps squalling in all directions
Where is paradise now

The mountains and the valleys the forest and the pas-
tures
are left behind in the best of all possible
worlds in which the hawk shreds
its meal while the newly weds
decide to return from the dream into their lives
with rationed calories
The parting gift from the dairymaid
a small packet of butter is confiscated from them
by the police in the railway station of the city of Linz
because hoarding is strictly forbidden
Trembling the crammed carriages
roll to the Enns Who would want to say that
beyond the river is not the world too

sic et non

Der Rucksack ist leer die Nächte noch
kalt mit morschem Holz und Fichtenzapfen
wird er gefüllt um am Abend das Wasser
zum Bade zu wärmen einmal die Woche
ein Luxus Der Mond scheint dem Admiral
auf die Glatze nach Mitternacht leuchtet er
dem jungen Paar in ihre Kammer selten
gehen sie vorher zu Bett Kochen und
Waschen Bügeln Korrespondenzen denn
ein Autor ist noch lange kein Dichter wenn
auch Herr Weigel ihn bereits bemerkt
Der Winter in Wien ist ausnahmsweise
weiß und die Tramway bleibt stecken
Die Weichen sind eingefroren Kein Reim
führt ihn nach Nußdorf oder nach Grinzing
In der Bibliothek am Schillerplatz
findet der Suchende ein längst vergessenes
Transportmittel zu seinen freien Rhythmen

Die Farben vertrocknen der Bleistift
zerbricht das Papier verknittert und
der Mann wirft alles ins Feuer Die Magie
der Buchenstäbchen weist ihn den steilen
Weg zwischen dem Weinberg und dem
Friedhof zum Erkennen seiner
suchenden Existenz doch am Rande
der Straße steht die Schenke zur Himmelmutter
die Freunde begrüßen und laden ihn
und seine Gefährtin – weiß diese schon
was ihr der Weg bringen wird – zum fröhlichen

sic and non

The rucksack is empty the nights still
cold it gets filled with rotten wood and pinecones
to heat the water in the evening for a bath
once a week a luxury The moon is shining on the bald
head

of the Admiral after midnight it shines into the room
of the young couple they hardly ever
go to bed earlier Cooking and
washing ironing correspondence because
a writer is nowhere near being a poet even
if Mr Weigel has already noticed him
Winter in Vienna is white for once
and the tram is stuck

The points are frozen No rhyme
takes him to Nussdorf or to Grinzing
In the library on Schiller Square
the seeker finds a long forgotten
means of transport to his free rhythms

The paints dry up the pencil
breaks the paper gets creased and
the man throws it all into the fire The magic
of the letters points out the steep
path between the vineyard and the
cemetery to the recognition of his
searching life but at the edge
of the road stands the tavern at the sign of the Virgin
Mother
his friends greet him and invite him
and his companion - does she already know
what she is in for - to a merry

Umtrunk ein Es werden mit jedem
Abend nun mehr Er ladet sie aber zum
gemeinsamen Suchen Sie kommen
und gehen und bringen ihre Bilder
mit anderen Straßen und Plätzen
und manchmal sogar mit zwei drei Briketts
zur gemeinsamen Erkenntnis mit

Die Über- und Untergriffe sind
seltener geworden selbst Howorka
wagt sich jetzt in die Praterstraße
ein buntes Volk treppauf treppab wie eh
und je Verjagte und gejagte Jäger
Der Alte mit dem schütterten Schnurrbart
aus England erst zurückgekommen
sagt laßt den lieben Gott nur walten
Die Frau des Oberministranten meint ER
weiß schon warum ER die Neger schwarz geschaffen
Doch Gerhard will ein Schloß im Marchfeld
als internationales Café
im josefinischen Stil aufbauen
der Friedrich soll dort mit den Feinden
reden Otto läßt seinem Lingam
göttliche Verehrung angedeihen
Die Burg spielt jetzt im Ronacher
die Oper vis-à-vis der Kräutlerin
Verwechselt bitte Alban nicht mit Arnim
Noch hat Milo seinen Überzieher
für die Reise in den Norden

round of drinks Now every evening
there are more and more But he invites them
to search with him They come
and go and bring along their pictures
with different streets and squares
and sometimes even with two or three briquettes
for sharing insight

The intrusions and encroachments are
now less frequent even Howorka
ventures into Prater Street now
a motley group up and down stairs as
ever the banished people and hunted hunters
The old man with the thin moustache
just returned from England
says just leave everything to the good Lord
The wife of the head altar server thinks HE
knows why HE created negroes black
But Gerhard wants to do up
a chateau in the Marchfeld
as an international café
in the Josephine style
Friedrich is meant to talk there
with the enemies Otto worships
his Lingam with divine reverence
The Burgtheater is now performing at the Ronacher
the Opera opposite the herb woman
Please don't confuse Alban with Arnim
Milo still has his overcoat
for the trip north

Fürs erste findet unser junger Autor
das andere Gesicht Es kommt ihm gleich
bekannt vor Er glaubt sich auf der Treppe
zu Raskolnikoffs Zimmer zu sehen
während er im Schanigarten auf der
Freyung sitzt wo Alfred Doris und der Josef
über Europas neue Ordnung reden
fragt er sich mit dem Blick zurück
Macht einer sich Gedanken was die jungen Männer
finden wenn sie jetzt nach Kiew etwa
nach Kursk oder Kirowograd heimkehren
Die Andern feiern fröhlich wenn auch der
Meier behauptet sie wären nur die Maden
im ewig stinkenden Kas was keiner
akzeptiert außer der Stadtrat anno 45
der den Dichter der Hausmaster überschätzt
Der Jüngste in der Runde kehrt auf der
Stelle um und sieht verstört die Gräber
der Februargefallenen vor sich da weiß
er wovon er nun zu schreiben hat

To begin with our young author finds
the other face It immediately looks
familiar to him He thinks he can see himself
on the stairs to Raskolnikoff's room
while he is sitting in the pavement café at the
Freyung where Alfred Doris and Josef
are talking about the new order in Europe
he wonders turning his mind back
Does anybody spare a thought for what the young
men
will find when they return home now to Kiev perhaps
to Kursk or Kirovograd
The others are enjoying the party even if
Meier argues that they are only the maggots
in the eternally stinking cheese but nobody
accepts this apart from the city councillor of 1945
who overrates the poet of the janitors
The youngest in the circle turns back
straight away and is perturbed to see before him the
graves
of those killed in February then he knows
what he now has to write about

Schlag- und Hauptwörter

Die Stirn auf das Fensterglas gepreßt
Die mahnende Stimme der Mutter ruft
die Scheiben sind frisch geputzt
doch schon rattern die Schüsse der
Maschinengewehre Von wem
sie abgefeuert wurden kann man
im Zimmer der Eltern nicht feststellen
Nichts ist davon geblieben oder
doch Gibt es noch Spuren Er muß
die Örtlichkeit wiedersehen
Durch die Mundygasse wo die
Milchfrau von Favoriten bei der
es auch billigere Magermilch gab
ihr winziges Geschäftchen hatte
fährt wieder das Panzerauto der
Polizei zum verbarrikadierten
Eingang des Gemeindehofes
Quellenstraße vierundzwanzig a

Eine Dekade seit der fremde Adler
von der Fassade des Parteihauses
gestürzt in dessen Mauern ein Adler
einst demokratische Siege verkündet hat
Eine Dekade nur daß die Fahne
der Befreier leuchtend wie jene des
Doktors im Jahre achtzehn über Wien
wehte und seinen Bürgern Freiheit brachte
und schon haben diese vergessen was sie
vor den sieben Jahren gesungen
Brüder in Zechen und Gruben

Slogans and names

His forehead pressed against the glass of the window
The shout of his mother admonishing
the windows are freshly cleaned
but already the shots of the
machine guns are rattling Who
fired them cannot be seen
from his parents' room
None of it has survived or
has it Are there still traces He must
revisit the locality
Through Mundy Street where the
milk lady from Favoriten who
also had cheaper skim milk
had her tiny shop
the armoured car of the
police goes to the barricaded
entrance of the municipal tenement
twenty four a Quellen Street

A decade since the foreign eagle
plummeted from the facade of the party building
in its walls an Adler
once proclaimed victories of democracy
Only a decade that the banner
of the liberators flew brightly like that of the
doctor in '18 over Vienna
and brought its citizens liberty
and already they have forgotten what they
were singing before the seven years
brothers in coal pits and mines

Die Ebnertante war Hausmeisterin
auf der Stiege drei und der Onkel Flurl
man hat vor den Kindern nimmermehr
über beide gesprochen war in Dachau
Der Doktor Jaromir Freiherr von Mundy
Mitbegründer der Wiener Rettungsgesellschaft
kam wie Pontius Pilatus ins Credo
ins Straßennetz von Favoriten Wer
kann sie noch lesen die vielen Spuren

In der kurzen Gasse ist keine mehr
von dem Milchgeschäft zu sehen Wer Mundy
gewesen und daß er ein Von das
kümmert keinen der Bürger weit und breit
Die Rettungsgesellschaft ist eine
Selbstverständlichkeit wie die Wasserleitung
das Gaswerk und das Stromnetz der Stadt
Das Gittertor des Gemeindebaues steht weit
offen verbarrikadiert sind allein die Hirne
keines lernt aus der Geschichte Die Frauen
tragen zurzeit lange Röcke und Blue Jeans
sind eben modern geworden Keiner fragt
nach den Nachbarn wo sie geblieben
es hat sie keiner gekannt gesehen
überhaupt kennt jeder keinen und
niemand weiß wo dieser und jener
gelandet Das Wort Solidarität
ist zum Schlagwort geworden Hauptwörter
sind Volkswagen Opel Mercedes ...

Aunt Ebner was caretaker
for Block three and Uncle Flurl
the two were never mentioned
in front of the children was in Dachau
Doctor Jaromir Baron of Mundy
co-founder of the Vienna ambulance service
arrived like Pontius Pilate in the Creed
in the road map for Favoriten Who
can still read them the many traces

In the short alley there is now no trace
to be seen of the dairy Who Mundy
was and that he was an aristocrat does not
matter to any of the citizens anywhere
The ambulance service is taken for granted
like the water supply
the gas works the electricity grid of the city
The wrought iron gate to the tenement stands wide
open only the brains are barricaded
nobody learns from history The women
are currently wearing long skirts and blue jeans
have just come into fashion Nobody asks
after the neighbours where they are now
nobody knew them saw them
actually everybody knows nobody and
no-one knows where this person or that
ended up The word solidarity
has become a slogan Names
are Volkswagen Opel Mercedes...

Jedem Menschen Bruder sein

Vom Primus er war in der Bank vor ihm
gesessen erzählten die Schulkameraden
bei einem Klassentreffen daß dieser
in Brasilien Städte im Urwald baut
Sie hatten sich gut verstanden und beim
nächsten Treffen hat der Heimkehrer erzählt
Mit einem Opel habe er begonnen
kurz nachdem ihm sein Diplom verliehen
Du brauchst jetzt einen Mercedes sonst wirst
du ewig nur Kramläden bauen Hat
seine Frau gesagt Und recht hatte sie
Sie war eine gute Frau nur gar nicht
repräsentativ wie der alte Opel
Seine Zweite ein Star am südlichen
Himmel kannte alle Kakao- und
Kaffeebarone Die Schulkameraden
machten noch tagelang schlechte Witze
über die Beiden Er hörte aber
nur den nackten Neid aus ihren Worten
Der Freund stieg empört in seinen BMW
und traf sich nie wieder mit den Mitschülern

Seit damals fällt es ihm schwer zu glauben
daß jene mit denen er einst eine neue
Welt bauen wollte nicht frei von Mißgunst
und Zwietracht sind daß sie mit denen er
so oft Longfellows Vers gelesen
„Jedem Menschen Bruder sein“ nun allein
nur an ihren Rebbach denken Es kann
doch nicht sein daß alle aus der Freunde

Brother to all men

About the dux he had sat on the bench in front of him
his school mates said
at a class reunion that he
was building cities in the jungle in Brazil
They had got on well together and at the
next reunion the homecomer said
He started with an Opel
soon after he had been awarded his diploma
Now you need a Mercedes or else
you will only ever build shacks His wife
said And she was right
She was a good wife but
like the old Opel not a status symbol
His second wife a starling in the southern
sky knew all the cocoa
and coffee barons His school mates
went on for days making bad jokes
about the two of them But he could hear
only the naked envy in their words
His friend got into his BMW in disgust
and never met his school mates again

Since that time he has found it hard to believe
that those with whom he once meant to build a new
world are not free of envy
and discord that those with whom he
had so often read Longfellow's line
"Brother to all men" now only
think about making their pile It cannot
be that everyone in that host of friends

Schar nur noch Häuser bauen die zwar kein
Ornament ziert aber sich vorneigen als wäre
der Turm von Pisa ihr einziges Idol
Ob jemand sich wohlfühlt der in solchem
Haus wohnt darüber machen sie sich kaum
einen Gedanken Er las in der Zeitung
die Selbstmordrate stieg um zwanzig Prozent
die Straße mußte oft gesperrt werden
bis die Überreste der Toten von
der Fahrbahn weggeschafft wurden

Ein anderer er war der beste
Schifahrer der Klasse ein Repetent
der Vierten leitete bald eine große
Viskosefabrik man riecht sie bei Tag
und bei Nacht viele Kilometer weit
Er hatte sie vom Onkel geerbt
Als die Klassenkameraden achtzehn
waren trafen sie sich im Gänsehäufel
Der Kerl ließ sich einen Vollbart wachsen
und ging am liebsten barfuß sie sagten
er sei der Sohn des Florian Berndl
Er mied Fleischspeisen und trank keinen
Alkohol Heute meidet er Gemüse
trinkt Whisky und Portwein und trägt nur
Maßanzüge vom ersten Schneider der Stadt
Aus den Schloten der Fabrik treibt der Wind
den Rauch gegen die Almen im Westen

now only builds houses which certainly are
not ornate but lean forward as if
the Tower of Pisa was their only idol
Whether anyone can feel comfortable
living in that sort of house is of no
concern to them. He read in the paper
that the suicide rate had increased by twenty percent
the street often had to be closed off
until the remains of the dead had been
cleared from the roadway

Another boy he was the best
skier in the class he had to repeat
fourth year was soon heading a large
rayon factory it can be smelled by day
and by night for many kilometres
He had inherited it from his uncle
When the school mates were
eighteen they met at the Gänsehäufel
The chap had grown a full beard
and preferred walking barefoot they said
he was the son of Florian Berndl
He avoided meat dishes and didn't drink
alcohol Today he avoids vegetables
drinks whisky and port and only wears
made to measure suits from the best tailor in the city
From the smokestacks of the factory the wind
drives the smoke towards the mountain pastures in
the west

dann wollen die Kühe nicht aus den Ställen
schlägt er nach Osten um wird in der Stadt
Smogalarm gegeben schwere Lastautos
dürfen nicht fahren Schulen werden geschlossen
Für Lyrik bleibt da bestimmt keine Luft

then the cows won't leave their stable
if it turns to the east there is smog alarm
in the city heavy trucks
are not allowed to drive Schools are closed
There's no air for poetry, that's certain

Eine weitere Spurensuche

Er war gekommen um zu schauen
und er sah das gläubige Volk das Fest
der Auferstehung feiern Dünn klingeln
silberne Schellen am Tisch des Vorstehers
durch den hohen Raum der Basilika
ein Zirpen zwischen den parischen Säulen
Die Stühle scharren und klappern Stille
Seidene Tüchlein gebreitet damit die
Feiertagsgarderobe nicht frühzeitig
befleckt werde beim Niederknien vor der Frucht
des Leibes gesegneter Erde dabei der
Liebe unter den Spitzenrock geblickt
Die glänzende glatte Haut der Schenkel
Ein naturhaftes Begehren kann nicht
sinnlos sein sagt der heilige Thomas
von Aquin Doch war er deswegen in
diese Stadt gekommen Einzig eine Kuppel
hoch und fern war ihm der Anblick
zwischen dem Fahrgestell des Kampfflugzeuges
damals geschienen Betreten verboten

Und nun von Kirche zu Kirche Jahrhunderte
sind es nur Zeugnisse menschlichen Daseins
Spuren im Sande der Zeit Sind diese auch
in dem dünnen Geklingel der silbernen
Schellen Der Vorsteher hält jetzt den Becher
mit dem Blut der Trauben der Erde hoch
Das Opferblut wir haben es nicht
gewußt wir haben es nicht gesehen Nur
ein Druck auf den Knopf des Steuerhorns

Another search for traces

He had come to look
and he saw the faithful celebrating
the feast of the resurrection Thinly
the silver bells ring on the table of the celebrant
through the high space of the basilica
a chirping between the marble columns
The chairs scrape and clatter Silence
Silk cloths tucked in so that the
Sunday clothes are not stained too soon
as they kneel before the fruit
of the womb of the blessed earth while
peeking under the lacy skirt of love
The gleaming smooth skin of the thighs
A natural desire cannot be
meaningless says Saint Thomas
of Aquinas But was that why
he came to this city Just one dome
high and the view seemed far off to him
between the undercarriage of the fighter plane
at that time Trespassers prosecuted

And now from church to church for centuries
there has been evidence of human existence
Traces in the sand of time Are they there too
in the thin tinkling of the silver
bells The celebrant is now holding high the cup
with the blood of the grapes of the earth
The sacrificial blood we did not
know we didn't see Just
one push on the button of the joystick

und der todesspeiende Vogel neigt sich
über seine Opfer Die Häupter neigen sich
Die Hände wiegen sich vor jeder Brust nicht
würdig unter dein Dach eingehen welches
die langobardischen Schranken den Bischofs-
stuhl die Mosaiken und den Priester deckt
Auch im Spitzenrock den Kelch und das Brot
in den blutigen Händen der Inquisition
hier und immer zeitlos und gegenwärtig

Der Dominikaner spült sein Geschirr aus
ehe er geht Das Volk erhebt sich es
schlägt mit der Rechten ein Kreuz über die
Stirn und die Brust und wendet sich endlich
der Freundin der Oma dem Geschäftsfreund
oder einem dummen August zu
Das Lamm ist geschlachtet Das Opfer
ist vollbracht unter dem lautschallenden
Glockengeläute steigen die einen
in ihre wartenden Limousinen
Andere halten ihnen bettelnd die
Hände entgegen Das Opfer fragt sich
der junge Fremde wer hat es vollbracht

Werden die Menschen im dampfenden Blut
erst gewahr in den Rauchsäulen zum Himmel
das brennende Fleisch der geschlachteten
Kreatur die blutbefleckten Hände
die keine mystische Gebärde reinwäscht
Müßte es nicht gerade hier einen Weg
in die Tiefe des Himmels geben
fragt sich der Pilger von Altar zu Altären

and the death spitting bird bends
over its victims The heads bend
The hands are cradled in front of each breast not
worthy to enter under thy roof which
covers the Langobardic gates the bishop's
throne the mosaics and the priest
Even in the alb the chalice and the bread
in the bloody hands of the inquisition
here and for ever timeless and present

The Dominican rinses out his vessels
before he goes The congregation gets up and
with their right hands make the sign of the cross over
forehead and chest and then turn
to their girl friend their grandma their business ac-
quaintance
or some silly fool
The lamb is slaughtered The sacrifice
is accomplished under the resounding
clamour of the bells some of them
get into their waiting limousines
Others hold their hands out to them
begging The sacrifice wonders
the young stranger who accomplished it

Do the people only become aware in the steaming
blood
in the columns of smoke rising to the sky
of the burning flesh of the slaughtered
creature of the blood-stained hands
which no mystical gesture can wash clean
Shouldn't there be right here some path
into the depths of heaven
the pilgrim from altar to altars wonders

Du wirst ihn auch hier vergeblich suchen
spricht der wasserspeiende Mund eines
Triton über dem Sarkophag voll des Lebens
vor dem Tod zum Parco dell Aventin

You will seek it in vain here too
says the water-spitting mouth of a
triton over the sarcophagus full of life
before death to the Parco dell Aventin

So allerwelt

Athen Rom New York es nützt nichts sagt
sich der Mann der aus der Maschine steigt
Der Tanzbär und der kettensprengende
Gaukler vor dem strahlenden Licht der Tempel
auf der Akropolis Menschenknäuel
kein Weiterkommen und Sokrates zum Tode
verurteilt sagt sich der Mann als er aussteigt
Auf der Via Appia-antica
muß er sich niederknien da er eine
Prozession zum Grabmal der Caecilia
Metella pilgern sieht Kleine Raupen
gaukelnder Schmetterlinge sind es eine
genau hinter der anderen Ein einzig Volk
von so vielen Völkern sagt sich der Mann
als er aufstand und sich umblickend zu Recht
fragt wo ist der Anfang und wo ist das Ende

Und als der Mann nach einiger Zeit
wieder aus der Maschine steigt zeigt sich
ihm eine Neue Welt Noch schneller ist
sie und noch größer noch höher ist der Brei
des Begehrens der geflohenen Schächer
bis zu den Wolken ist er hochgestiegen
Das Goldene Kalb hat Okkasion
und frißt nun seine Kinder Da denkt der Mann
Wo bleibt die Sintflut Doch weiß er auch Gott
hat sie sich selbst verboten und als Zeichen
seines Bundes mit diesem Volk den
siebenfarbigen Regenbogen gesetzt
und während er die schillernde Brücke

So cosmopolitan

Athens Rome New York it's no use thinks
the man getting off the plane
The dancing bear and the chain-splitting
entertainer in front of the shining light of the temples
on the Acropolis Knots of people
no moving on and Socrates condemned
to death the man thinks as he gets off
On the Via Appia-antica
he has to kneel down when he sees a
procession making pilgrimage to the tomb
of Caecilia Metella Small caterpillars
of flitting butterflies they are one
exactly behind the other A single people
from so many peoples the man thinks
when he stood up and looking around quite rightly
asks where is the beginning and where is the end

And when after a time the man
gets back off the plane a New World
is revealed to him It is even faster
and even bigger and even taller is the mush
of the desire of felons who have fled
it has mounted to the clouds
The Golden Calf is in demand
and now devours its children There the man thinks
Where is the flood But he knows even God
has forbidden himself a flood and as a sign
of his covenant with this people set
the seven coloured rainbow
and as he is watching the
shimmering bridge a figure

noch betrachtet steigt auf der Scheitel-
stelle des Bogens eine schwarzweiß
gekleidete Figur und rutscht auf der
Krümmung bis zu ihm Da merkt er verblüfft
daß ihn eine Mickey-Mouse begrüßt

Bin ich ein Don Quichote denkt er und
wendet sich hin und her eine Windmühle
suchend doch da stehen nur andere
Mickey-Mouses und wollen die Hand ihm
schütteln Sie sagen im Namen der Nation
werden wir die Kultur vor ihrem
Untergang retten wozu sie mit
den Füßen auf dem Boden klappern
Es scheint ein ritueller Tanz zu sein
Er denkt wahrscheinlich übernommen von den
Ureinwohnern dieses Kontinents
nachdem man sie verdrängt und ausgerottet hat
Nein sagt er wieder in der Maschine
Pallas Athene und Bärenreiber
der Tod des Philosophen ist vergeblich
Die gemeinsame Wallfahrt auf
der Via Appia in das Grab
der Geschichte vergeblich Das Leben
ist erst Beethoven Schubert Schönberg
ist Auferstehung von den Toten Amen

dressed in black and white mounts the apex
of the bow and slides on the
curve right up to him Then with amazement he no-
tices
that a Mickey Mouse is welcoming him

Am I a Don Quixote he thinks and
turns this way and that looking for
a windmill but only other
Mickey Mouses were standing there wanting
to shake his hand They say in the name of the nation
we will save culture from its
decline and while they say it they
stamp their feet on the ground
It seems to be some ritual dance
He thinks probably adopted from the
native population of this continent
after they were displaced and wiped out
No he says back in the plane
Pallas Athena and bear hunters
the death of the philosopher is in vain
The pilgrimage undertaken together on
the Via Appia into the tomb
of history in vain Life
begins with Beethoven Schubert Schönberg
is resurrection from the dead Amen

